Porównanie tłumaczeń I Królewska 18:46

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A na Eliaszu spoczęła ręka JAHWE, przepasał swoje biodra i biegł przed Achabem aż po wejście do Jizreela. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Na Eliaszu zaś spoczęła ręka JAHWE, przepasał swoje biodra i biegł przed Achabem aż do wejścia do miasta. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A ręka JAHWE była nad Eliaszem. Przepasał swoje biodra i pobiegł przed Achabem, aż przybył do Jizreel. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A ręka Pańska była nad Elijaszem; i przepasał biodra swe, i bieżał przed Achabem, aż przyszedł do Jezreela. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A ręka PANSKA zstała się nad Eliaszem i biodra przepasawszy bieżał przed Achabem, aż przyszedł do Jezrahel. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | A ręka Pańska wspomogła Eliasza, by przepasawszy swe biodra, pobiegł przed Achabem w kierunku Jizreel. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Eliasza zaś ogarnęła moc Pana, bo przepasawszy swoje biodra, biegł przed Achabem aż do wejścia do Jezreelu. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | A ręka JAHWE była nad Eliaszem. Przepasał swoje biodra i pobiegł przed Achabem aż dotarł do Jizreel. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Ręka JAHWE była nad Eliaszem, bo podwinął wokół bioder swój płaszcz i pobiegł przed Achabem w stronę Jezreel. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Na Eliaszu spoczęła ręka Jahwe. Podpasał swe biodra i biegł przed Achabem, aż przybył do Jizreel. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І господня рука (була) над Ілією і він підперезав свої стегна і біг перед Ахаавом аж до Єзраела. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A Eliasza tknęła moc WIEKUISTEGO, przepasał on swoje biodra i pobiegł przed Ahabem, aż do Jezreelu. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A na Eliaszu spoczęła ręka JAHWE, tak iż przepasał swe biodra i biegł przed Achabem aż do Jizreel. |